

## ФРАГМЕНТЫ КОДЕКСА КОРОЛЯ АЛЬФРЕДА: ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

Кодекс короля Альфреда<sup>1</sup> представляет собой сборник правовых норм, составленный в Уэссексе в конце IX в. н. э. Структуру кодекса образуют три основные части: законы короля Альфреда (*Ælfredas domas*), законы короля Инэ (*Ines domas*), и пролог. Данный пролог содержит переработанные библейские тексты и нормы ветхозаветного права, адаптированные к реалиям англосаксонского общества эпохи короля Альфреда, что представляет большой интерес для изучения социального строя и культуры англосаксов IX в. н. э.

Кодекс короля Альфреда неоднократно переводился на европейские языки. Отдельные фрагменты законов короля Альфреда и законов короля Инэ переводились на русский язык, и были опубликованы под редакцией В.М.Корецкого<sup>2</sup>, и С.Д.Сказкина<sup>3</sup>. Данные переводы отличаются высоким академическим уровнем<sup>4</sup>, и представляет большую научную ценность, однако, многочисленные фрагменты источника в них отсутствуют<sup>5</sup>. Пролог к кодексу короля Альфреда на русский язык также не переводился.

Настоящий перевод всех ранее не переводившихся фрагментов кодекса короля Альфреда, включая пролог к кодексу короля Альфреда, выполнен мной с древнеанглийского текста источника по электронной публикации рукописи *The Parker Chronicle and Laws*<sup>6</sup>, подготовленной Т. Jebson<sup>7</sup>. Текст источника сверялся с изданиями и переводами древнеанглийских законов под редакцией R.Schmid<sup>8</sup>, F.L.Attenborough<sup>9</sup>, а также В.Thorpe<sup>10</sup>. Представленный перевод является первым переводом указанных фрагментов кодекса короля Альфреда на русский язык.

Пояснения представлены в тексте в круглых скобках. В квадратных скобках приводятся слова, отсутствующие в тексте источника, но выполняющие вспомогательную функцию и облегчающие восприятие текста. При переводе источника я стремился сохранить единство терминологии с переводом под

<sup>1</sup> Англ.-саксонск. «*dombos*» (буквально – «книга законов»). В русскоязычной литературе известен также как «судебник короля Альфреда» или «правда короля Альфреда».

<sup>2</sup> Хрестоматия памятников феодального государства и права стран Европы. / Под ред. В.М.Корецкого. М., 1961. С.67-75. (Перевод законов Инэ и Альфреда - С.Н.Ставровского).

<sup>3</sup> Хрестоматия по истории средних веков. Т. 1: Раннее средневековье. / Под ред. С.Д.Сказкина. М., 1961 С.598-615. (Переводчик не указан).

<sup>4</sup> В числе незначительных недостатков можно отметить, что титуле 62 закона Инэ под редакцией С.Д.Сказкина происходит терминологическое смешение понятий заема и ссуды.

<sup>5</sup> В обоих переводах отсутствуют следующие титулы: Ine 26, 27, 34.2, 34.3, 35, 53.1, 71, 72, 73, 75; Ælfred 1.3, 1.6, 1.8, 5.1, 10.1, 10.2, 10.3, 10.4, 10.5, 11, 17, 18, 19.3, 20, 21, 23, 23.1, 23.2, 26, 31.1, 33, 36, 36.1, 36.2, 40.2, 42.2, 44, 44.1., 45, 45.1, 46, 46.1, 49, 49.1, 49.2, 50, 50.1, 51, 53-76. В обоих переводах также отсутствует пролог к закону короля Альфреда, однако, в данной статье пролог также опущен в связи с ограничениями к объему статьи.

<sup>6</sup> Текст доступен в электронном виде на Интернет-сайте университета Georgetown. URL: <http://www8.georgetown.edu/departments/medieval/labyrinth/library/oe/texts/prose/laws.html>

<sup>7</sup> Текст источника, опубликованный на сайте университета Georgetown, воспроизведен с факсимильного издания *The Parker Chronicle and Laws* (Corpus Christi College, Cambridge, MS. 173) под редакцией F.Robin и H.Smith (London, 1941).

<sup>8</sup> Schmid, R. *Die Gesetze der Angelsachsen*. Leipzig, 1858.

<sup>9</sup> *The Laws of the Earliest English Kings* / Ed.and transl. by F.L.Attenborough. Cambridge, 1922 (Reprinted 2006).

<sup>10</sup> *Ancient Laws and Institutes of England* / Ed. by B.Thorpe. 1840.

редакцией В.М.Корецкого<sup>11</sup>. Для удобства использования текста, в выполненном переводе также сохранена структура нумерации титулов, присутствующая в переводах под редакцией В.М.Корецкого и С.Д.Сказкина. В переводе пролога за основу принята структура нумерации титулов, предложенная в публикации источника под редакцией R.Schmid.

[Начало пролога]

Господь (*Dryhten*) говорил эти слова Моисею и сказал так: Я Господь, твой Бог. Я тебя вывел из Египта, и из их рабства (*ðeowdome*).

1. Не люби (*ne lufa*) других чужих богов предо Мной.

2. Не произноси имени Моего напрасно; потому что ты не будешь невиновен (*unscyldig*) предо Мной, если ты произносишь Мое имя напрасно.

3. Помни, чтобы чтить тебе день отдыха; работай шесть дней, и на седьмой отдыхай: потому что за шесть дней Христос сотворил небеса и землю, моря и все создания, которые там есть, и отдыхал на седьмой день, и потому Господь его освятил.

4. Почитай твоего отца и твою мать, которых Господь дал тебе, да будешь долго жить на земле.

5. Не убивай.

6. Не ложись тайно (*dearnenga*).

7. Не кради.

8. Не произноси ложного свидетельства.

9. Не желай имущества твоего ближнего неправедно (*mid unryste*).

10. Не делай золотых богов или серебряных.

11. Это законы, которые ты должен установить для них: Если кто покупает раба христианина (*cristenne þeow*), он служит тому 6 лет, на седьмой год он освобождается без выкупа (*orcearpunga*); с какой одеждой (*mid swelce hrægle*) пришел, с такой и выходит.

11.1. Если он имел жену, она выходит с ним.

11.2. Если глаффорд<sup>12</sup> дал ему жену, она сама и их ребенок [остаются у] глаффорда.

11.3. Если раб скажет: «Не желаю покидать моего глаффорда, ни мою жену, ни моих детей, ни мое имущество», [тогда пусть] приведет его глаффорд к двери храма и приколет его ухо шилом (*æle*) в знак того, что он будет всегда рабом.

12. Но если кто продаст дочь свою в рабыни (*þeowenne*), то пусть она будет не вполне такая же рабыня (*ðeowu*), как другие служанки (*odru mennenu*): он не может продать ее другому народу.

12.1. Если о ней не заботится (*ne recce*) тот, кто ее купил, пусть отпустит ее к другому народу.

12.2. Если же он (владелец) позволяет своему сыну сходитьсся [с ней], пусть даст ей дары (*gyfta*): убедится, что она имеет платье, и что цену (*weorð*) за девство

<sup>11</sup> В частности, термин *wite* переводится термином «штраф», термин *bot* – «возмещение» и т.д.

<sup>12</sup> Господин.

(*mægðhades*), которую полагается давать на вено (*weotuma*), он дал ей. Если он ничего из этого не сделал, то пусть она будет свободна.

13. Кто намеренно (*gewealdes*) убьет человека, пусть умрет смертью.

13.1. Кто убьет по необходимости (*nedes*), или не желая того (*ungewealdes*), или случайно, как Господь послал его ему в руки, и не устраивал на него засады, пусть будет достоин жизни и возмещения по народному праву (*folcryhtre*), если он ищет прибежища (*fridstowe*).

13.2. Если кто своего ближнего убьет по желанию (*giernesse*) и намеренно (*gewealdes*), возьмите его от Моего алтаря (*weofode*), чтобы он умер смертью.

14. Кто ударит своего отца или мать, пусть умрет смертью.

15. Кто похитит свободного и продаст, и будет обвинен (*onbestæled*) в этом так, что не сможет очиститься (*berescean*), пусть умрет смертью.

16. Кто злословит (*werge*) отца своего, или свою мать, пусть умрет смертью.

17. Если кто ударит ближнего камнем или кулаком, и тот после этого может ходить с палкой, пусть найдет ему лекаря (*læce*) и делает его работу, пока тот сам не сможет.

17.1. Тот, кто побьет своего собственного раба эсне<sup>13</sup> (*þeowne esne*) или свою служанку (*mennen*), и он (раб) не умрет в тот же день, но будет жить два или три дня, он (владелец) не полностью виновен в этом, поскольку этого его собственное имущество (*his agen fioh*).

17.2. Если же он умрет в тот же день, то пусть вина ляжет на него (владельца).

18. Если кто в драке беременную женщину ранит (*gewerde*), возмещает за повреждение (*æwerdlan*), как ему укажут судьи (*domeras*).

18.1. Если она умрет, [то] отдай душу за душу.

19. Если кто другому [человеку] выбьет глаз, то отдай свой глаз за [это]: зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу, ожог за ожог, рану за рану, ушиб за ушиб.

20. Если кто своего раба или рабыню ударит в глаз, так что выбьет его, пусть он освободит его за это.

20.1. Если он выбьет зуб, то же самое делает.

21. Если вол забодает мужчину или женщину, то его побить камнями и мяса его не есть; а владелец (*hlaford*) не виноват.

21.1. Если вол бодлив был два дня назад или три, и глафорд знал, и не стерег его, а он убил мужчину или женщину, то его побить камнями, а владелец (*hlaford*) будет предан смерти или [выплатит] вергельд<sup>14</sup> (*forgolden*), как совет уитанов<sup>15</sup> решит по праву (*to ryhte finden*).

21.2. Если он (бык) пронзит сына или дочь<sup>16</sup>, по этому же закону он (бык) наказывается (*wyrðe*).

---

<sup>13</sup> Эсне – (предположительно) этническая характеристика, указывающая на бриттское происхождение.

<sup>14</sup> Вергельд – денежная компенсация, которую положено было выплатить за жизнь убитого человека (размер зависел от происхождения человека).

<sup>15</sup> *Witan* (букв. – «мудрый») – титул члена королевского совета. В отдельных случаях данным термином именовался *witena gemot* («совет мудрых») – высший совещательный орган при короле, являвшийся также и высшей судебной инстанцией (суд короля).

<sup>16</sup> Не вполне ясно, о чьих именно детях идет речь в данном титуле. По всей видимости, имеются в виду дети владельца животного.

21.3. Если он (бык) пронзит раба или рабыню, пусть (владелец быка) уплатит владельцу (*hlaforde*) [раба] 30 шиллингов серебра, а вола побить камнями.

22. Если кто отроет ров (*wæterpyt*) или откроет его и после не покроет, оплачивает, если животное упадет туда, и получает мертвое [животное].

23. Если вол изранит вола другого человека, продадут того вола и поделят стоимость (*weorð*), а также тушу убитого (вола).

23.1. Если владелец (*hlaford*) [вола] знал, что вол был бодлив, но не стерег его, то отдает ему (потерпевшему) другого вола за [вола], и получает всю тушу (убитого вола).

24. Если кто украдет чужого вола и заколет его или продаст, то отдает двух [волово], и четыре овцы, за одного [вола].

24.2. Если он не имеет чем отдать, тогда он сам продается за этот скот (*fiо*).

25. Если вор (*ðeof*) проникает в чей-либо дом ночью, и он там убит, он (хозяин дома) не виновен в убийстве.

25.1. Если это произошло после рассвета, [то] он виновен в убийстве (*mansleges scyldig*), и сам должен умереть, если только не сделал это по необходимости (*he nieddæda wære*).

25.2. Если он (вор) живет и с ним найдено то, что он украл, он должен принести двойное возмещение.

26. Если кто повредит виноградник другого человека или его поля, или его земли, должен сделать [такое] возмещение, как это может быть оценено.

27. Если огонь будет разожжен, чтобы сжечь (*ontended ryt to bærnanne*), должен выплатить возмещение тот, кто этот огонь разжег.

28. Если кто-либо доверит имущество (*fiоh*) своему другу, [и] если он сам похитит его, возмещение в двойном размере.

28.1. Если он не знает, кто его (имущество) похитил, пусть очистится (*geladige*), что не совершил обмана.

28.2. Если это был скот (*cucu feoh*), и он говорит, что его захватило войско (*here*), или он (скот) сам пал, и у него есть свидетели (*gewitnesse*), он не должен платить.

28.3. Если у него нет свидетелей, и он (владелец) ему не верит, должен принести клятву.

29. Если кто совратит (*beswice*) необрученную девушку и переспит с нею, уплачивает вергельд и затем берет ее в жены.

29.1. Если отец девушки не выдает ее, он (виновный) отдает столько имущества<sup>17</sup>, сколько полагается давать на вено (*weotuman*).

30. Женщины, которые принимают заклинателей<sup>18</sup>, чародеев<sup>19</sup>, и ведьмаков (*wiccan*), пусть будут лишены жизни.

31. И кто сойдется (*hæте*) со скотом, пусть умрет смертью.

32. И кто служит идолам<sup>20</sup>, кроме одного Бога, пусть умрет смертью.

<sup>17</sup> *feoh* (буквально – «скот»). В англосаксонских правовых памятниках не всегда удается четко дифференцировать понятия «имущество» и «скот», поскольку в древнегерманской и других индоевропейских культурах данные понятия имеют генетическую связь (сравни лат. *rescus* и *rescupia*).

<sup>18</sup> *gealdorcraeftigan*, букв. – «искусных в заклинаниях».

<sup>19</sup> *scinlæcan*, букв. – «излечивающих злым духом».

<sup>20</sup> *godgeldum*, буквально – «золотому богу».

33. Чужака (*utan cumene*) и пришельца (*elðeodige*) не притесняй, потому что вы сами были пришельцами в земле Египетской

34. Вдовам и сиротам ни вреда не причиняй, ни побоев не наноси.

34.1. Если же ты это сделаешь, они возопиют ко Мне, и Я услышу их, и Я убью вас мечом, и будут жены ваши вдовами и дети ваши сиротами.

35. Если ты даешь имущество (*fioh*) в долг<sup>21</sup> твоему товарищу (*geferan*), который хочет прожить с тобой, не принуждай его как несвободного, и не причиняй ему неприятности намеренно.

36. Если человек имеет один плащ, чтобы накрываться, и чтобы носить, и он даст его в залог (*wedde selle*), должен быть возвращен ему до захода солнца.

36.1. Если ты этого не сделаешь, тогда возопит он ко мне, и Я его услышу, потому что Я милосерден.

37. Не вини Господа, ни глафорда народа не злословь.

38. Десятую часть твоих денег и первые плоды урожая и скота отдавай Богу.

39. Мяса, растерзанного зверями, не ешьте, но отдавайте его собакам.

40. Не внимай словам лжеца и не слушай его, и его указам (*domas*) не следуй, и не повторяй никакого свидетельства за ним.

41. Не следуй, вопреки праву (*ofer ðin ryht*), дурным и несправедливым желаниям народа в их речах и криках, ни с поучениями немудрых людей не соглашайся.

42. Если попадет в твои руки сбежавший от другого скот (*fioh*), даже если он твоего врага, скажи ему об этом.

43. Суди очень равно (*emne*). Не суди одним судом для богатого, а другим для бедного, одним для того, кто тебе нравится, другим для того, кто тебе не нравится.

44. Удаляйся от неправды.

45. Праведного и невиновного не убивай никогда.

46. Никогда не принимай подношения (*medsceattum*), потому что они ослепляют мысли мудрых и искажают их слово.

47. К пришельцу и чужаку не допускай плохого обращения, не притесняй его несправделивостью.

48. Никогда не клянись языческими богами (*hæðne godas*), и на каком-либо тинге<sup>22</sup> (*ðingum*) не взывай к ним.

49. Вот законы, которые всемогущий Бог Сам сказал Моисею и приказал хранить. И после этого, когда едиnorodный Сын Господа, наш Бог, который есть спаситель Христос, пришел на землю, Он сказал, что пришел не нарушить заповеди (*bebodu*) или запретить их, но усилить их всем добрым; и он учил милосердию и смирению.

49.1. Тогда, после Его страданий, прежде чем Его апостолы разошлись по всей земле, чтобы учить, и еще были вместе, многие язычники обратились к Богу. Тогда они все еще были вместе, [и] они отправили посланников (*ærendwrecan*) в Антиохию и Сирию, чтобы учить закон (*æ*) Христа.

<sup>21</sup> *to borge*, буквально – «в обязательство».

<sup>22</sup> Тинг – название общественного собрания у древних германцев.

49.2. Когда они поняли, что [те] не преуспели, они отправили им письмо. Вот письмо, которое апостолы отправили в Антиохию и Сирию и в Киликию, которая сейчас обратилась от язычества ко Христу:

49.3. «Апостолы и старшая братия желают вам здоровья; и мы говорим вам, что мы узнали, что некоторые из наших товарищей пришли с нашими словами к вам, и приказали вам держаться более тяжкого пути, чем мы приказали им, и сбили вас с пути многими установлениями, и более совратили ваши души, нежели направили. Тогда собрались мы вместе насчет этого, и всем пришлось по нраву, что мы пошлем Павла и Варнаву; людей, которые хотят отдать души свои за имя Господа.

49.4. С ними мы послали Иуду и Силу, чтобы сказать то же самое вам.

49.5. Это кажется хорошим Духу Святому и нам, чтобы мы не налагали на вас ношу сверх того, чего необходимо придерживаться: а именно, чтобы вы воздерживались от поклонения идолам, от употребления крови или чего-либо удушенного, и от тайного соития; и то, чего бы вы не хотели, чтобы было сделано вам, не делать другим».

49.6. Из одной только этой заповеди (*dome*) человек уже может понять, что он судит каждого справедливо (*on ryht gedemeð*); ему не нужна какая-либо другая книга законов (*domboca*). Пусть он не будет судить какого-либо человека так, как он не хотел бы, чтобы тот судил его, если бы тот совершал суд против него.

49.7. Впоследствии, когда произошло, что многие приняли веру в Христа, множество синодов (*seonodas*) было собрано по земле, и также среди англов, после того, как они приняли веру в Христа, из святых епископов и других выдающихся мудрых людей. Тогда они постановили, из милосердия, которому учил Христос, что за всякое преступление<sup>23</sup>, совершенное в первый раз, светские глафорды могут с их разрешения получать без греха возмещение деньгами, которое они установили. Только за измену (*hlafordsearwe*) глафорду они не посмели постановить оказывать милосердия, поскольку всемогущий Бог не оказывал [милосердия] тем, кто Им пренебрег, ни Христос Бог-Сын не оказал тому, кто обрек Его на смерть, и Он заповедал каждому любить своего глафорда как Его [самого] (Христа).

49.8. Тогда они на многих синодах за многие людские преступления (злодеяния) установили возмещения, и записали их во многих книгах синодов, здесь один закон (*dom*), а там другой.

49.9. Тогда я, король Альфред, собрал их вместе и постановил записать многое из того, чего придерживались наши предшественники, того, что мне понравилось; и многое из того, что мне не понравилось, я отверг, по совету с моими уитанами, и повелел придерживаться по другому. Потому я не посмел записать многие из моих собственных предписаний, поскольку не знал, что из них одобряют те, кто будут после нас. Тогда из тех законов, что я обнаружил от дней Инэ, моего родственника, или Оффы, короля Мерсии, или Этельберта, который первый среди англов принял крещение, те, которые мне показались наиболее справедливыми (*ryhtoste*), я собрал здесь, а остальные отбросил.

---

<sup>23</sup> *misdæde*, буквально – «злодеяние».

49.10. Тогда я, король Западных Саксов Альфред, показал это всем моим витанам (*witum*), и они сказали, что им всем по нраву придерживаться этого.

### «Законы Альфреда» (*Ælfredas Domas*)

1.3. Если у него нет родственников, или нет еды, то пусть королевский граф его кормит.

1.6. Если он сбежит до того, и его схватят, пусть будет в темнице (*on carcerne*) сорок дней, как он должен был быть ранее.

1.8. Если же другой за него поручился, пусть оплатит за нарушение поручительства (*borgbryce*), как ему предписывает закон, и за нарушение обета (*wedbryce*), как его исповедник ему назначит.

5.1. Если братия нуждается в церкви, пусть его продолжат держать в другом доме, и пусть там будет не больше дверей, чем в церкви.

10.1. Если кто-то девушку, принадлежащую к кэрлам<sup>24</sup> (*cirliscre fæmnan*), схватит за грудь, должен уплатить 5 шиллингов.

10.2. Если он бросит ее, но без соития (*gehæme*), должен уплатить 10 шиллингов.

10.3. Если он [ляжет с ней] с соитием, должен уплатить 60 шиллингов.

10.4. Если другой человек с ней ложился до этого, то выплата вполовину меньше.

10.5. Если она под обвинением, то должна очиститься присягой в 60 гайд, или лишается половины выплаты.

11. Если это совершится в отношении более благородной женщины, выплата увеличивается в зависимости от ее вергельда.

17. Если кто-либо доверяет своего слабого (*unmagan*)<sup>25</sup> другому, и он (слабый) умрет во время содержания, пусть тот (кто взял его на содержание) очистится от обвинения, если кто-либо захочет обвинить его.

18. Если кто-либо в вожделении схватит монахиню или за одежду, или за грудь, без ее разрешения, должен уплатить двойную сумму, положенную платить за мирянку.

19.3. Если полировщик мечей получает чужое оружие для полировки, или кузнец получает чужой инструмент, должны возратить в таком же хорошем состоянии, как были получены, если не было условлено, что он не несет ответственности за повреждение.

20. Если кто-либо доверят монаху имущество без разрешения глафорда этого монаха, и утрачивает имущество, бывший владелец сам несет убытки.

21. Если священник убьет человека, он сам, и имущество, приобретенное им, выдаются, и епископ лишает его сана, тогда он выдается из монастыря, если только глафорд не пожелает уплатить вергельд.

---

<sup>24</sup> Англосаксонское общество делилось на эрлов (родовую знать), кэрлов (свободных), литов (зависимых людей), и рабов.

<sup>25</sup> Ребенка или немощного человека.

23. Если собака порвет одежду или покусает человека, 6 шиллингов должно быть уплачено за первый случай нападения<sup>26</sup>, но если владелец продолжает держать собаку, 12 шиллингов за второй случай, и 30 шиллингов за третий.

23.1. Если собака сбежала после совершения нападения, возмещение должно все равно быть выплачено.

23.2. Если собака продолжает (после третьего раза) совершать нападения, а владелец продолжает держать ее, (каждое нападение) оплачивается в размере полного вергельда.

26. Если кто-то изнасилует малолетнюю девушку (*ungewintrædne wifmon*), выплата такая же, как за взрослую (*gewintredan*).

31.1. Если толпа совершит это (убийство), и после пожелают клясться (*odswerian*)<sup>27</sup>, то обвинение на всех, и сообща<sup>28</sup> должны выплатить вергельд и штраф, соответствующий вергельду.

33. Если кто-либо обвиняет другого по делу, связанному с клятвой во имя Бога (*Godborges*), и желает обвинить его в неисполнении обещания, данного ему, он должен принести обвинительную клятву (*foreað*) в четырех церквях, и другой, если желает очиститься, должен сделать то же<sup>29</sup> в 12 церквях.

36. Далее постановляем: если кто-либо, неся копьё на плече, пронзит другого, то выплачивается вергельд без штрафа.

36.1. Если перед глазами пронзен, должен уплатить вергельд; если его обвиняют в злом умысле, то пусть очистится клятвой, равной штрафу, и таким образом освободится от уплаты штрафа.

36.2. Если острие выше, чем другой конец древка (или) если вместе, и острие, и другой конец древка, на одной высоте, это не опасно.

40.2. Если кто-либо из народа во время Великого поста без позволения нарушит священный закон (*halig ryht*), должен возместить 70 шиллингами.

42.2. Если же он бежит в церковь, то пусть это будет в соответствии со святостью церкви, как нами сказано ранее.

44. Ранение головы должно оплачиваться в размере 30 шиллингов, если обе кости пробиты.

44.1. Если только внешняя кость пробита, пусть (виновный) уплатит 15 шиллингов в возмещение.

45. Если рана длиной в дюйм нанесена под волосами, пусть уплатит один шиллинг в возмещение.

45.1. Если рана длиной в дюйм нанесена перед волосами, два шиллинга в возмещение.

46. Если также ухо отрублено, пусть (виновный) уплатит 30 шиллингов в возмещение.

46.1. Если пропал слух, так что он не может слышать, пусть (виновный) уплатит 60 шиллингов в возмещение.

---

<sup>26</sup> *misdæde*, буквальный перевод – «злодеяние».

<sup>27</sup> Принести очистительную клятву.

<sup>28</sup> Буквально – «совместной рукой».

<sup>29</sup> По всей видимости, речь идет о принесении очистительной клятвы.



49. Если кто-либо выбьет другому передний зуб, пусть (виновный) оплатит за это 8 шиллингами.

49.1. Если это задний зуб, пусть оплатит 3 шиллинга в возмещение.

49.2. Человеческий клык оценивается в 15 шиллингов.

50. Если кто-либо ударит другого в челюсть так, что она будет раздроблена (*forode*), пусть (виновный) оплатит 15 шиллингами.

50.1. Если нижняя челюсть сломана надвое (*toclofen*), пусть (виновный) оплатит 12 шиллингов в возмещение.

51. Если глотка (*ðrotbolla*) пробита, пусть (виновный) оплатит 12 шиллингами.

53. Если кто-либо ранен в плечо, так что вытечет жидкость (*liðseaw*), пусть (виновный) оплатит 30 шиллингами.

54. Если рука сломана выше локтя, 15 шиллингов должно быть выплачено в возмещение.

55. Если обе кости руки сломаны, возмещение в 30 шиллингов.

56. Если отрублен большой палец, 30 шиллингов должно быть выплачено в возмещение.

56.1. Если отбит ноготь, должно быть выплачено 5 шиллингов.

57. Если отрублен указательный палец, возмещение в 15 шиллингов; его ноготь - в 3 шиллинга.

58. Если отрублен средний палец, возмещение в 12 шиллингов; его ноготь - в 2 шиллинга.

59. Если отрублен безымянный палец, возмещение в 17 шиллингов; его ноготь - в 4 шиллинга.

60. Если отрублен мизинец, возмещение в 9 шиллингов; и шиллинг, если отбит его ноготь.

61. Если кто-либо ранен в живот, пусть (виновный) оплатит ему 30 шиллингов в возмещение.

61.2. Если ранение сквозное (*ðurhwund*), то за каждое отверстие (*miðe*, вход в рану) 20 шиллингов.

62. Если кто-либо ранен в бедро, пусть тот (виновный) оплатит ему 30 шиллингов в возмещение.

62.1. Если оно (бедро) раздроблено (*forad*), возмещение будет также 30 шиллингов.

63. Если голень пробита ниже колена, тогда необходимо уплатить 12 шиллингов в возмещение.

63.1. Если она раздроблена ниже колена, пусть (виновный) оплатит ему 30 шиллингов в возмещение.

64. Если отрублен большой палец ноги, пусть (виновный) оплатит ему 20 шиллингов в возмещение.

64.1. Если это второй палец ноги, пусть он (виновный) оплатит ему 15 шиллингов в возмещение.

64.2. Если отрублен средний палец ноги, то необходимо 9 шиллингов в возмещение.

64.3. Если это четвертый палец ноги, то необходимо 6 шиллингов в возмещение.

64.4. Если это мизинец ноги, пусть (виновный) уплатит ему 5 шиллингов.

65. Если кто-либо так сильно ранен, что не может сделать ребенка, пусть (виновный) уплатит ему 80 шиллингов.

66. Если у кого-либо отрублена рука с кистью и всем, что ниже локтя, пусть (виновный) уплатит ему 80 шиллингов.

66.1. За каждую рану перед волосами, и ниже рукава, и ниже колена возмещение в двойном размере.

67. Если ранение будет в поясницу, то необходимо 60 шиллингов в возмещение.

67.1. Если она пробита (*onbestungen*), пусть (виновный) уплатит 15 шиллингов в возмещение.

67.2. Если ранение сквозное (*ðurhðyrel*), то необходимо 30 шиллингов в возмещение.

68. Если кто-либо ранен в плечо, пусть (виновный) уплатит ему 80 шиллингов, если человек остался жив.

69. Если у кого-либо рука кем-то [покалечена, но] не отрублена, пусть (виновный) уплатит ему 20 шиллингов в возмещение, если его можно вылечить.

69.1. Если половина (руки) отлетела (*onweg fleoge*), то необходимо 60 шиллингов в возмещение.

70. Если у кого-либо сломано ребро, но кожа не повреждена, пусть (виновный) уплатит 10 шиллингов в возмещение.

70.1. Если кожа повреждена, и кость вышла, пусть (виновный) уплатит 15 шиллингов в возмещение.

71. Если у кого-либо выбит глаз, или отрублена кисть, или ступня, положено равное возмещение для всего: 6 пенни и 6 шиллингов и 60 шиллингов и треть пенни.

72. Если у кого-либо отрублена голень до колена, тогда необходимо 80 шиллингов в возмещение.

73. Если кто-либо разобьет другому плечо, пусть он (виновный) уплатит ему 20 шиллингов в возмещение.

74. Если пробьет плечо, и выйдет кость, пусть он (виновный) уплатит 15 шиллингов.

75. Если большое сухожилие (*greatan sinwe*) перебито, и если его можно вылечить, так, что будет цело, пусть (виновный) уплатит 12 шиллингов в возмещение.

75.1. Если кто-либо станет хромым из-за раны сухожилия, и его нельзя вылечить, пусть (виновный) уплатит 30 шиллингов в возмещение.

76. Если малое сухожилие (*smalan sinwe*) перебито, пусть он (виновный) уплатит ему 6 шиллингов в возмещение.

## «Законы Инэ» (Ines Domas)

26. За содержание найденного ребенка должно быть в первый год выплачено 6 шиллингов, 12 - во второй, 30 - в третий, далее - в зависимости от его (ребенка) облика (*wlite*).

27. Тот, кто тайно родит ребенка и скроет, не получает вергельд за его смерть, а [получают] его глафорд и король.

34.2. Тот, кто убил вора, пусть огласит с клятвой, что он убил его как убегающего вора (*he hine fleondne for ðeof sloge*), и родственники мертвого должны принести клятву о неотмщении (*swerian unceases ađ*).

34.3. Если же он оставляет это (убийство) в тайне, и впоследствии выяснится, тогда он должен уплатить вергельд.

35. Если кто-либо [обнаружит] имущество<sup>30</sup> у человека, который прежде клялся, и вновь желает поклясться, пусть клятва соответствует размеру штрафа и стоимости имущества. Если откажется клясться, пусть уплатит двойное возмещение за нарушение клятвы.

53.1. Если он знает, у кого находится имущество<sup>31</sup> мертвого, пусть присягнет (*tieme*) об этом имуществе и потребует у того<sup>32</sup>, кто имеет (*hafað*) это имущество, чтобы он признал скот (*seap*) его бесспорно, или [пусть] огласит<sup>33</sup>, что мертвый никогда не владел (*ahte*) имуществом.

71. Если кто-либо обвинен в убийстве, и сам сознается до принесения клятвы, хотя сначала отрицал, освобождается от уплаты штрафа, пока не выплатит вергельд.

72. Если кто-либо схватит вора, обязанного уплатить вергельд<sup>34</sup>, и он в тот же день сбежит от того, кто его схватил, но его снова схватят ночью, не получают от него<sup>35</sup> ничего, помимо полного штрафа.

73. Если кража произошла день назад, те, кто схватил его, должный так возместить (*gebete*) вину за его поимку, как смогут договориться (*geþingian*) с королем и графом.

75. Если кто-либо обнаружит краденое имущество<sup>36</sup>, и тот, у кого оно обнаружено, призовет к присяге (*tiemđ*) другого, то если человек откажется и скажет, что никогда не продавал ему это, а продал другое, тогда тот, кто призвал другого к присяге, может огласить (*mot se gесудan*), что он продал ему не другое, а именно это.

---

<sup>30</sup> *feoh geteme*, буквально – «домашний скот».

<sup>31</sup> *ierfe*, возможный перевод – «наследство».

<sup>32</sup> Буквально – «той руки».

<sup>33</sup> *гесуде*, возможный перевод – «докажет».

<sup>34</sup> *wergildðeof*, буквально – «вор вергельда». Данный термин не вполне ясен.

<sup>35</sup> Местоимение *him* может означать в англосаксонском языке как «него», так и «них».

<sup>36</sup> *seap forstolenne*, возможный перевод – «краденый скот».